



電影改編與原創 如何拿捏

2009-03-29 記者 余建良 報導



得知自己喜愛的漫畫即將躍上大螢幕，將改編成電影上映的那刻，何嘗不是令人欣喜的事情？但是對於Allan Moore的忠實粉絲來說，可以看到Allan Moore的創作翻拍成電影卻總是令他們內心交雜。Allan Moore作品中的精細設定與細膩的敘事方式，往往令讀者感到醉心並且沉溺其中。但有趣的是，對於電影片商而言，在進行劇本改編的同時，這些令讀者視作經典、拍案叫絕的創作反倒淪落為編劇的夢魘，似乎如何把漫畫改編成電影，在有限的時間內完成漫畫數年、數月的連載，或者在原著與改編之間取得平衡，永遠困擾著電影的編劇人員，也困擾著深愛原作，但是對改編電影充滿期待、猶豫的讀者。



《V怪客》電影講述的是V怪客企圖推翻21世紀的英國極權政府的事蹟，但是修改原著內相當多的設定，而造成劇情許多不合理的紕漏，雖然電影廣受好評，但原著魅力不在。 圖片來源：電影網站

改編電影常使原著迷失望

Allan Moore對好萊塢的立場一向相當明顯，在許多改編自Allan Moore創作的電影裡面，諸如來自地獄（From Hell）與天降奇兵（League of Extraordinary Gentlemen, The）、V怪客（V for vendetta），或者近期的守護者（watchman）當中，Allan Moore的名字從不曾出現在工作人員的名單裡頭，儘管對於原著身分的他，只需要列名就可以獲得報酬、分紅，但是Allan Moore仍然選擇與好萊塢電影切割，他不看電影、不看改編後的劇本，他認為電影不能夠忠實地演繹原著，甚至可能影響觀眾對於原著的觀感。所以就不難想像當初《V怪客》的製片Joel Silver表示Allan Moore對這次V怪客的改編劇本相當滿意的時候，Allan Moore的忠實讀者是多麼的滿心期待了，畢竟一向難搞的Allan Moore竟然親口認同這部電影，這對忠實讀者而言會是何等的震撼啊（但事後證明Allan Moore並未讚賞V怪客的改編劇本，而是片商的謊言！）走出電影院之後，希望電影能夠忠於原著的讀者們還是失望了，但是相對於他們的失望，卻有另外有一群走出電影院的人們，深深讚賞《V怪客》而對於電影及原著之間的差異毫不知情。

不過《V怪客》並不是第一部令Allan Moore的粉絲感到失望的改編電影，在更早之前《來自地獄》以及《天降奇兵》就已經讓充滿期待的讀者體驗電影與原著完全兩然的心碎經驗。對於忠實粉絲來說，這些電影是名符其實的「改編」電影，但是對於許多的電影觀眾而言，電影版本比起原著似乎更為人所知。相對於西方世界的耳熟能詳，其他地方的觀眾們對於Allan Moore的了解普遍有限，台灣也不例外，多數人僅能夠透過改編電影了解Allan Moore的作品，於是在對於原著了解有限的狀況之下，像是改編電影等同於原著這樣的認知並不少見，但其實兩者之間存在著不小的

媒體歷屆廣告

推薦文章

- 變化自如 幕後的聲音演員
- 那些年 爸爸與芭樂的回憶

- 關余膚色 我想說的事

總編輯的話 / 郭穎慈



本期共有十九篇稿件。頭題〈夢想配方 攝影甜點與咖啡〉 忠實刻劃一位科技新貴勇敢出走，開設一間攝影風格咖啡廳的歷程和堅持。

本期頭題王 / 洪詩宸



嗨，我是詩宸。雖然個子很小，但是很好動，常常靜不下來。興趣是看各式各樣的小說，和拿著相機四處拍，四處旅行。喜歡用相機紀錄下感動，或值得紀念的人事物。覺得不論是風景還是人物，每個快門的...

本期疾速王 / 吳建勳



大家好，我是吳建勳，淡水人，喜歡看電影、聽音樂跟拍照，嚮往無憂無慮的生活。

本期熱門排行



夢想配方 攝影甜點與咖啡
洪詩宸 / 人物



橙色的季節 唯美「柿」界
陳思寧 / 照片故事



老驥伏櫪 馬躍八方
許翔 / 人物



追本溯源 探究大地之聲
劉雨婕 / 人物



變化自如 幕後的聲音演員
張婷芳 / 人物

差異。以耳熟能詳的《哈利波特》而言，許多人能夠提出原著以及改編電影的差異所在，對熟知《哈利波特》觀眾而言，原著以及改編電影，分別是獨立的兩者，不能混同而論，但是對於Allan Moore的作品就很難以受到相同的對待。諷刺的是，《V怪客》在網路上面的一片好評，網友們筆下著墨的滿是電影劇情，看在原著的讀者眼中，這樣的討論熱潮是矛盾的。能夠見到《V怪客》票房開紅、受人青睞，對熱愛《V怪客》的讀者們固然值得欣喜，但另一方面，原著的忠實讀者又很清楚：他們討論的並不是真正的《V怪客》，而僅只是修改過度的電影版本。

小說、漫畫、電影表現手法的差異性

不論是小說還是漫畫，這兩者被改編作為電影頻率是最高的。與電影比較起來，三者在敘事方式存有根本性差異。在電影的世界裡，只要編劇處理得當，觀眾不但能更深入劇情，而且不會感到困擾。但是相對小說、漫畫而言，同樣敘述一件事情，能夠採用的敘事角度、元素卻相當有限，又由於電影本身特殊的時空邏輯，編劇處理劇情的方式具有相當的彈性空間，同樣的事件可以採巨觀或者微觀，又或者兩者並用。《V怪客》中，編劇便利用電影的時空邏輯，營造出漫畫之中難以營造的緊張感。在劇中主角V入侵電視台，並透過電視台播放個人革命理念，電影透過幾個家庭看到V自製影片的電視畫面，顯示出每個家庭的微妙變化。在電影裡面只需要短時間的幾個畫面，便告訴觀眾劇情的局勢變化。換作小說、漫畫而言，要達到同樣的塑造情勢改變的氣氛，就必須透過不同的方式，以小說而言，可能需要更多文字堆疊。對於一個作者而言，不論是文字創作者或者影像創作者，創作的媒介：影像、文字，必然影響創作的思維以及創作的樣貌。因此，才有小說家難以成為好的編劇這麼一說，因為小說家走的是文字思惟，而編劇卻是以影像說故事。就這樣的觀點而言，「改編」對於希望能夠忠於原味的讀者而言，似乎是電影編劇的必要之惡，但是「改編成電影的敘事方式」與「改編原著的設定」兩者又不能一同討論了，前者是必要之惡，而後者則一直是改編電影被忠實讀者評鑑好壞的關鍵。



不知道有多少觀眾在內心吶喊：孫悟空不是洋人！並且難以接受電影裡面改編後的設定，但是電影還是這樣拍出來了，而且在亞洲地區以外還有不錯的票房，放在忠實讀者心中，真是酸甜滋味難以形容。

照片來源：電影網站

電影史上不乏有良好的改編電影，但更多的是好壞評價兩極的改編電影，似乎對於電影廠商來說，改編電影的客群永遠分成兩塊：沒看過原著的觀眾、有看過原著的觀眾，而兩者永遠難以取得平衡，為了票房就註定會有部分觀眾的利益被犧牲掉。令我們好奇的是，究竟如何才能算是良好的改編電影呢？這個問題似乎只能留給忠實讀者自己去回答，但是即便不具備忠實讀者的身分，觀眾們仍然具備自行評價改編電影好壞的資格。舉近日的電影而言，《七龍珠：全新進化》就是一部不言而喻，觀眾們可以自行評價做為改編電影。而我認為這就是改編電影的原罪，必須要承負起忠實讀者對於原著的期待，而達到這些期待，完全只是改編電影必須達到的最基本條件而已。以《七龍珠：全新進化》為例，對於忠實讀者而言，忠於原著的原則其實相當明顯——僅不脫離「尊重原著」而已。



橙色的季節 唯美「柿」界

新竹九降風吹起陣陣柿香，一片澄黃映入眼簾，那既是辛苦的結晶，也既是甜美的滋味。

▲TOP

關於喀報 聯絡我們
© 2007-2014 國立交通大學 傳播與科技學系 All Rights Reserved.

Powered by  DODO v4.0